

[...]

NATHAN

For lenge siden levde det en mann  
i Østerland. Han hadde fått en ring,  
en uvurderlig kostbar ring, av én  
som elsket ham. Og stenen var opal –  
den spilte i all verdens skjønne farver  
og hadde òg den hemmelige kraft  
at den som bar den, fylt av tillit, ble  
behagelig for Gud og mennesker.  
Naturlig nok tok mannen aldri av  
seg ringen – og han fattet den beslutning,  
at ringen skulle tilhøre hans hus  
i evig tid. Slik nemlig, at han gav  
den videre til den av sønnene  
han elsket høyest, og bestemte at  
han så i sin tur skulle skjenke den  
til den av sine egne sønner som  
han elsket mest. Og alltid skulle den  
som var blitt elsket høyest av sin far  
– og ut'nom førstefødselsretten – kun  
i kraft av ringen, være husets fyrste,  
dets overhode. Du forstår meg, sultan?

SALADIN

Ja, fortsett!

NATHAN

Ringene gikk fra sønn til sønn  
og kom omsider til en far som hadde  
tre sønner. Alle var de like kjære,  
og faren kunne ikke annet: Han  
var like glad i alle tre. Fra tid  
til annen kunne han nok synes at  
den ene eller andre eller tredje  
– især når han var sammen med dem én  
og én – var verdigst til å motta ringen,  
og i sin fromme svakhet lovet han  
dem også ringen alle tre. Det gikk  
så lenge som det gikk. Men da det led  
mot døden, kom den gode faren i  
forlegenhet. Det gjør ham meget ondt

å sære dypt de to av sønnene  
som stoler på hans ord. Hva skal han gjøre?  
I stillhet sender han beskjed og ber  
en smykkekunstner om å lage til  
to nye ringer efter mønster av  
sin egen. Ingen utgift eller møye  
skal spares for å gjøre ringene  
fullkomment lik originalen. Og  
det lykkes. Når han kommer med dem, kan  
selv faren ikke lenger skille ut  
sin egen ring. Han blir tilfreds og glad  
og henter sine sønner, én og én,  
velsigner dem – og gir dem hver sin ring,  
og dør. – Du hører, sultan?

SALADIN

*(som har snudd seg forlegent bort fra ham)*

Ja, jeg hører!

Jeg hører! Kommer du til slutten snart?

NATHAN

Nå er det slutt. For det som følger nå,  
det skjønner jo enhver. Knapt var han død,  
så kommer alle tre med hver sin ring,  
og hver av dem vil være husets fyrste.  
Man undersøker, tretter, klager, men  
forgjeves. Hvilken ring som er den rette,  
kan ikke mer bevises.

*(etter en pause, hvor han venter på sultanens svar)*

Like lite

som *vi* nå kan bevise – hvilken tro  
som er den rette.

SALADIN

Det skal være svar  
Tpå spørsmålet jeg stilte . . . ?

NATHAN

Nei, det skal  
nok bare være unnskyldning for meg,  
som ikke våger helt å skjelne mellom  
de ringene som faren laget for  
at ingen skulle kunne skjelne dem.

SALADIN

De ringene! Nei, ikke lek med meg!  
Jeg trodde religionene jeg nevnte,  
var lette nok å skjelne. Til og med  
på klærne og på mat og drikke!

NATHAN

Jo,  
men ikke når det gjelder grunnen som  
de hviler på. Det er historien, ikke  
sant? Skrevne ord – og ord fra munn til munn.  
Historien må vi godta som den er –  
i beste mening. Ikke sant? Nåvel.  
Og hvilken 'beste mening' drar man minst  
i tvil? – Vårt eget folks, som er vårt kjøtt  
og blod, som helt fra barndommen har vist  
oss kjærlighet, som aldri skuffet oss –  
hvis ikke det å skuffe oss var til  
vårt eget beste. Hvordan kan jeg tro  
på mine fedre *mindre* enn du gjør  
på dine? Eller omvendt: Kan jeg kreve  
av deg at du gjør dine forfedre  
til løgnere, for at de ikke skal  
få motsagt mine? Eller omvendt. Og  
det samme gjelder for de kristne, ikke  
sant?

SALADIN

(*avsesides*)

Ved den Levende! Den mannen har  
jo rett. Jeg blir helt stum.

NATHAN

Og la oss gå  
tilbake til vår ring igjen. Som sagt:  
hans sønner anklaget hverandre – og  
de sverget hver og én for dommeren  
på at de hadde mottatt ringen fra  
sin far – det var jo også sant – og at  
han hadde lovet dem med tiden å  
få nyte ringens førsterett. – Og dét  
var ikke mindre sant! – Hver enkelt sønn  
bedyret høyt at faren ikke kunne  
ha svindlet ham, og før han ville la  
en mistanke som dette falle på

sin kjære, gode far, før måtte han  
beskylde sine brødre, begge to,  
for svik, hvor gjerne enn han ville tro  
det beste om dem. Og forræderiet,  
det skulle for en dag – og hevnes!

SALADIN

Og  
hva så med dommeren? Hva lar du ham  
få si i denne sak? Fortell, fortell!

NATHAN

Jo, dommern sa: «Hvis dere ikke straks  
får faren hit, så vises dere bort  
fra denne domsstolen. Tror dere at  
jeg er her for å løse gåter? – Eller  
forventer dere at den rette ring  
skal åpne munnen? – Vent! Jeg hører at  
den rette ringen har den underkraft:  
å gjøre ringens eier elsket – og  
behagelig for Gud og mennsker. Det  
skal dømme! For de falske ringene  
kan sikkert ikke det! Hvem elsker to  
av dere altså mest? – Nå? Dere tier?  
Går ringens virkning bare innover?  
Og ikke utover? Så hver og én  
av dere elsker mest seg selv? Aha!  
Så er jo dere alle tre bedratte  
bedragere! Og ingen ring er ekte.  
Den ekte ringen er formodentlig  
gått tapt. Og for å skjule tapet – som  
erstatning – fikk så faren laget tre.»

SALADIN

En herlig dom!

NATHAN

Og dommern fortsatte:  
«Om dere heller vil ha dommen enn  
mitt råd, så gå! – Mitt råd er ellers dette:  
Ta saken som den er. Har hver og én  
av dere fått en ring av farens hånd,  
så tro at denne ring er ekte. Det

er mulig at han ikke lenger tålte  
å se den *ene* ringens tyranni  
i huset! – Sikkert er iallfall at  
han elsket dere alle like høyt,  
idet han ikke ville skade to  
for å begunstige den ene. Godt!  
Må hver av dere efterligne hans  
rettskafne kjærlighet som var så fri  
for fordommer! Må dere kappes om  
å legge stenens skjulte kraft for dagen –  
og komme denne kraft i møte med  
saktmodighet og hjertets tålsomhet,  
med gode gjerninger og inderlig  
hengivenhet i Gud. Når denne kraft  
i stenene så ytrer seg en gang  
blant barnebarnas barnebarn – om tusen  
og atter tusen år – da kaller jeg  
dem inn for denne rett igjen. Da sitter  
en mann, som er langt visere enn meg,  
på denne stol og taler til dem. – Gå!»  
Slik talte den beskjedne dommer.

SALADIN

Gud!

Å Gud!

NATHAN

Om du nå føler, Saladin,  
at du er denne vise mannen som  
han lovet oss . . .

SALADIN

*(styrter frem til ham og griper hånden hans,  
som han ikke slipper mere)*

Jeg – støv? Et intet? Jeg?

Å Gud!

NATHAN

Hva er det, sultan?

SALADIN

Nathan, Nathan!

De tusener og atter tusener  
av år er ennå ikke omme. Og  
hans dommerstol er ikke min. Gå! Gå!  
Men vær min venn.

Quelle:

Gotthold Ephraim Lessing: Nathan den vise. et dramatisk dikt i fem akter.  
I gjendiktning ved Trond Winje. Oslo 1984. S. 123 - 129.